

## CRITICAL NOTES

## Abbreviations:

bh = both hands  
 btm = bottom  
 ch(s) = chord(s)  
 lh = left hand

mt = main text  
 n(s) = note(s)  
 orig = original  
 PN(s) = plate number(s)

PR(s) = print(s)  
 rh = right hand  
 s(s) = sign(s)  
 v-l dot = value-lengthening dot

## WEIHNACHTSBAUM / ARBRE DE NOËL

## Early versions

## Description of sources

Au Complete working manuscript from January 1876. 29 folios, size: 37×27,5 cm. 14-stave, upright-format music manuscript paper. Head title f.1: [in red pencil:] 'Weihnachtsbaum', [in blue pencil:] '(Arbre de Noël)'. Contents: f. 2–12: two-hand version, f. 17–28: four-hand version. Owner: F-Pn Ms. 181. Two-hand version: on p. 17 signature and date: 'Fliszt / (Villa d'Este / 19 Janvier 76)'. Autograph page-numbering: 1–3, 3Bis, 4, 4Bis–18. The titles and the music are in black ink, the numbering of the pieces and the page numbers are as a rule in red pencil, the cancellations and the notes for the copyist in blue pencil. With respect to paper type, the title page (24-stave) and the sheets (18-stave) inserted later differ from the rest of the manuscript. Each piece begins at the top of a new page; their notation is continuous (we indicate all differences). The titles of the pieces appear in the middle, the numbering on the left margin. At the top of the left margin of pages 1, 8, 10, 13 and 15 the title of the collection is written out once again. The pieces included are as follows:

p. 1, 'I Psallite. / Altes Weihnachtslied –';  
 p. 2, 'II O heilige Nacht.';  
 p. 3, 'Pastorate / III Die Hirten an der / Krippe. („In dulci jubilo[“])': ends on page 3Bis, inserted after page 4;  
 p. 4, 'IV Adeste Fideles / (gleichsam als Marsch der heiligen / drei Könige[])': continued on the paper stripe glued in at the bottom of page 3, and completed on page 4Bis, inserted after page 4 (on the back of 3B);  
 p. 5, 'V Scherzoso.';  
 p. 6, 'VI Réveille-Matin (Wecker)';  
 p. 8, 'VII Schlummer Lied': completed on a paper stripe glued in at the top of page 9;  
 p. 9, 'VIII [on the right:] (Alt provenzalischer Noël)';  
 p. 10, 'IX': no head title, the original version appears on the original paper (now made visible again) and in the first three staves of page 11; the later version is on the paper stripes glued in;  
 p. 11, at the beginning of the 4th stave: 'X', no head title;  
 p. 13, 'XI / Ungarisch.';

p. 15, 'XII / Polnisch.': ends on page 17; the later corrections are partly on glued-in paper stripes, partly on page 18.

- CR Copy of pieces 1–11 of Au, written before 1880 and with Liszt's corrections. The manuscripts have survived as divided in two parts. The first (owner: I-Bil) includes pieces 1–6 except for the conclusion of no. 6. This part (presumably pp. 1–26) has not been available to us. The other part (owner: F-Pn Ms. 180) contains the conclusion of no. 6, and nos. 7–11 in their entirety. Liszt undertook many corrections in the basic layer of the copy: he crossed out and glued over the original, entering his modifications into the copy itself or on sheets glued or inserted into the manuscript. The detailed contents of the second part with the most important changes by the composer:
- p. 27, last 9 bars of no. VI [Réveille-Matin (Wecker)];  
 p. 28, 'VII. / Schlummer Lied': the last four staves of page 28 are glued over, pages 30–32 are crossed out, the latter passage appears in revised form on 3 newly inserted pages (their numbering by the composer: 30–32);  
 p. 33: 'VIII. / Vieux Noël [sic] provençal.': autograph head title, few corrections;  
 p. 37: 'IX. / Abendglocken [sic]': autograph head title, p. 37 and the bottom part of page 38 are glued over and rewritten, changes also on other pages;  
 p. 42: 'X. / Jadis. (Ehemals)': autograph head title, minor changes, conclusion expanded;  
 p. 48: 'XI. / Ungarisch.': autograph head title, corrections on pages 48–49, the last stave of page 49 and the entire page 50 is crossed out, the original page 51 (including bars 32–46 of the copied basic layer) has been removed. The new version of the crossed-out bars is on page 49, the newly inserted page (also numbered as 50) and on page 51. The page numbered as 62 has been inserted into CR from another manuscript of the piece. This includes bars 9–16 of the version worked out in CR as copied by Wilhelm Weber. Neither CR nor the page taken from another manuscripts has served as an engraver's copy.
- Au12 Complete and fully worked out autograph draft of no. 12. Length: 8 pages numbered by the composer. Vertical size: 33 cm. No title page. Head title on page 1: 'Polnisch. / (Polonais)'. Owner: US-Wc ML96.L58.